

世界古典文明丛书普及本

日知主编

001

苏美尔王表

Thorkild Jacobsen 编

郑殿华译 吴宇虹校



三联书店

世界古典文明丛书普及本 日知主编

001

苏美尔王表

Thorkild Jacobsen 编

郑殿华译 吴宇虹校

三联书店

主编助理:张 强 陈 筠

苏 美 尔 王 表

THE SUMERIAN KING LIST

T·雅各布森 编著 郑殿华 译

三联书店刊印
(北京朝内大街 166 号)

东北师范大学发行
(长春市斯大林街 110 号)

开本:850×1168 毫米 1/32

1989 年 3 月第 1 版

印张:1.625 插页:1

1989 年 3 月第一次印刷

字数:60 千

印数:001--300 册

ISBN7—108—00268—X/K·30 定价:2.00 元

译者序

《苏美尔王表》是研究古代两河流域文明，特别是研究苏美尔人政治史的极为重要的历史文献；对我们理解古代两河流域各民族（苏美尔人、阿卡德人、古提人、阿摩利人）关于王权起源、王位继承，人神关系思想，也大有裨益。

《苏美尔王表》记载的是从苏美尔人历史开端——“王权自天而降”——到伊新王朝（公元前 1933～前 1730）这期间各邦大部分王的名字，他们统治的城邦的名称，以及他们为王的时间；它把古代两河流域（主要是古代美索不达米亚南部）各邦早期历史的基本轮廓勾划出来了。

使用《苏美尔王表》时应注意：（一）《苏美尔王表》材料具有神话性质，实际上是事实与幻想的混合体。（二）《苏美尔王表》在年代学上有很大局限，一些王的在位时间，言过其实，年代具体数字不可信，使用时应参照其它铭文。在古代美索不达米亚，向神奉献和敬修神庙都是十分重要的事情，而记载这些活动的铭文基本上是真实的，是珍贵的史料。参照这类铭文或类似的其它材料，将使《苏美尔王表》中的年代得到科学的校订。《吐马尔铭文》就是古代美索不达米亚历史上重要的建庙铭文（《吐马尔铭文》的英译，见克莱默（S. N. Kramer）所著《苏美尔人》，1963年版，第 47～49 页；汉译者吴宇虹，发表在《世界古代史论丛》第一集，1982年版，第 230—232 页）。（三）《苏美尔王表》上所列的不同王朝是彼此相接的，实际上，在苏美尔时期，城邦并立，它们中的一些是处于同一时期的。

本译文根据的是美国著名亚述学家 Th. 雅各布森 (Thorkild Jacobsen) 的研究成果和英译本, 从他的拉丁化了的苏美尔文译出, 而不是直接根据楔形文字泥板。雅各布森的研究成果和英译 (Thorkild Jacobsen, *The Sumerian King List*, Chicago: The University of Chicago Press, 1939) 发表于芝加哥大学东方研究所《亚述学研究》(Assyriological Studies) 第 11 号, 1939 年出版。其它英译文, 如奥本海姆 (A. Leo Oppenheim) 的译文, 见《古代近东文献》(Ancient Near Eastern Texts, Relating to old Testament, 1969 年版, 第 265—266 页); 克莱默的译文 (见《苏美尔人》, 第 328—331 页)。这些虽然出版较晚, 但一般来说, 雅各布森的译本工夫最深, 我们认为最为可信。

译者在翻译过程中, 曾参考了吴宇虹老师的汉译本, 完稿后, 又寄到英国, 承蒙在那里留学的吴老师校对; 在翻译过程中, 杨炽老师曾给予热情指导并提出宝贵意见, 她认为: “据雅各布森的比较研究, 大部分泥板和残片都是伊新王朝后期书写的, 它们都是同一个原始版本的抄件。这个未保存下来的原始版本应是古提时期结束时, 即乌鲁克王乌图黑高时期编纂的。雅各布森的著作对各版本的不同点作出了解释, 他的拉丁化苏美尔文版 (transliteration) 注明了各版本的相同与不同之处。雅各布森的英译王表, 根据的是十五块楔形文字泥板及残片。”在此, 对杨、吴两老师一并表示感谢!

译者还要感谢日知先生, 如果没有先生的热情鼓励和帮助, 译文将不会以现在的面貌出现。

译文中的删节号表示原泥板铭文处完全破损或无法辨认的文字, 圆括号表示里面的文字为译者所加。

由于我学力有限,译文中肯定还会有许多误译不妥之处,
应由我自己负责。敬请各位专家学者指正。

译 者

1988年8月20日于长春

Col. i

1	[nam]-lugal	an-ta	e ₁₁ -dè-a-ba	
	[eri]da ^{ki}		nam-lugal-la	
	erida ^{ki}	á-lu-lim	lugal	
	mu	28,800	i-a ₅	
5	á-làl-gar	mu	36,000	i-a ₅
		2	lugal	
	mu(-bi)	64,800		ib-a ₅
	erida ^{ki}		ba-sub(-bé-en)	
	nam-lugal-bi	bàd-tibira ^{ki} -šè		
10				ba-túm
	bàd-tibira ^{ki}	en-me-en-lú-an-na		
12	mu	43,200	i-a ₅	
		en-me-en-gal-an-na		
	mu	28,800	i-a ₅	
15	^d dumu-zi sipa	mu	36,000	i-a ₅
			3	lugal
	mu-bi	108,000		ib-a ₅
	bàd-tibira ^{ki}		ba-sub-bé-en	

I

- 1 当王权自天而降，
- 2 王权在埃利都。
- 3—4 (在)埃利都，阿鲁利姆为王，王
28,800年；
- 5 阿拉勒伽王 36,000年。
- 6—7 两王共王 64,800年。
- 8 我放下埃利都(这个题目)，
- 9—10 王权被带到巴德提比拉。
- 11—12(在)巴德提比拉，恩门鲁安那王
43,200年；
- 13—14 恩门伽勒安那王 28,800年；
- 15 神都木吉，一个牧人，王 36,000
年。
- 16—17 三王共王 108,000年。
- 18 我放下巴德提比拉(这个题目)，

- 19 nam-lugal-bi la-ra-ak^{ki}(-šè) ba-
túm
- 20 la-ra-ak^{ki} en(1)-sipa-zi-an-na
mu 28,800 ì-a₅
1 lugal
mu-bi 28,800 ìb-a₅
la-ra-ak^{ki} ba-šub-bé-en
- 25 nam-lugal-bi zimbir(^{ki})-šè
ba-túm
zimbir^{ki} en-me-en-dúr-an-na
lugal-àm mu 21,000 ì-a₅
1 lugal
mu-bi 21,000 ìb-a₅
- 30 zimbir^{ki} ba-šub-bé-en
nam-lugal-bi šuruppak^{ki}(-šè) ba-
túm
šuruppak^{ki} ubur-tù-tù
- 33 lugal-àm mu 18,600 ì-a₅
1 lugal
- 35 mu-bi 18,600 ìb-a₅
5 uru^{ki}-me-és
8 lugal
mu(-bi) 241,200 ìb-a₅
à-ma-ru ba-ùr RA TA

- 19 王权被带到拉拉克。
- 20—21(在)拉拉克,恩西帕吉安那王 28,800 年。
- 22—23 一王王 28,800 年。
- 24 我放下拉拉克(这个题目),
- 25—26 王权被带到西帕尔。
- 27—28(在)西帕尔,恩门杜尔安那为王,王 21,000 年。
- 29 一王王 21,000 年。
- 30 我放下西帕尔(这个题目),
- 31 王权被带到淑鲁帕克。
- 32—33(在)淑鲁帕克,乌巴尔图图为王,王 18,600 年。
- 35 一王王 18,600 年。
- 36—38 五城,八王,王 241,200 年。
- 39 洪水冲过。

40 egir a-ma-ru ba-ùr-ra-ta
 nam-lugal an-ta e₁₁-dè-a-ba
 kišⁱ nam-lugal-la
 kišⁱ gá(?)-[. .]-ùr
 lugal-àm

45 mu 1,200 i-a₅
 gul-la 'nidaba an-na-[da] sikil
 mu 960 i-a₅

Col. ii

1 [pá-la-kí-na-ti-im]
 [mu 900 i-a₅]

[na-an-giš-li-iš-ma]
 [mu .. i-a₅]

5 ba-h₂[i(?)]-na mu .. i-a₅
 BU-AN-[?]-[um] [mu] [8]40 i-a₅
 kà-lí-bu-um
 mu 960 i-a₅

- 40 洪水冲过后，
41 当王权自天而降，
42 王权在基什。
43—45(在)基什，伽……乌尔为王，王 1，
200 年；
46—47……^①王 960 年；

II

- 1—2 帕拉吉那提姆王 900 年；
3—4 南基什里什玛王……年；
5 巴西那(?)王……年；
6 布安(?)乌姆王 840 年；
7—8 卡里布姆王 960 年；

① 苏美尔文“gul-la ‘nidaba an-na-[da]-siki1”，意思是：
“(这部分原文)毁了，(只有书写女神)尼达拔才清楚”。

- qâ-lu-mu(!) mu 840 ì-a₅
- 10 zú-qâ-qi₄-ip
mu 900 ì-a₅
á-tab mu 600 ì-a₅
- 13 <maš-dà dumu> á-tab-ba mu
840 ì-a₅
ar-wi-ú-um dumu maš-dà-ke₄
- 15 mu 720 ì-a₅
e-ta-na sipa lú an-sě
ba-e₁₁-dè
lú kur-kur mu-un-gi-na
lugal-àm mu 1,560(var. 1,500?)
ì-a₅
- 20 ba-li-ih
dumu e-ta-na-ke₄
mu 400(var. 410) ì-a₅
en-me-nun-na mu 660 ì-a₅
- 24 me-lám-kiš_i^{ki} dumu en-me-
nun-na-ke₄
- 25 mu 900 ì-a₅
bar-sal-nun-na dumu en-me-
nun-na
mu 1,200 ì-a₅
sumúg sà-mug dumu bar-
sal-nun-na
mu 140 ì-a₅
- 30 ti-iz-kàr dumu sumúg sà-mug
mu 305(!) ì-a₅

- 9 卡鲁姆王 840 年；
- 10—11 祖卡吉布王 900 年；
- 12 阿塔布王 600 年；
- 13 阿塔布之子马什达王 840 年；
- 14—15 马什达之子阿尔维乌姆王 720 年；
- 16—19 埃塔那，一个牧人，上过天，平定四方的人，成为王，王 1500 年；
- 20—22 埃塔那之子巴利赫王 400 年；
- 23 恩美农那王 660 年；
- 24—25 恩美农那之子美拉姆基什王 900 年；
- 26—27 恩美农那之子巴尔萨勒农那王 1200 年；
- 28—29 巴尔萨勒农那之子萨姆哥王 140 年；
- 30—31 萨姆哥之子提兹卡尔王 305 年；

- il-ku-ú mu 900 ì-a₅
 il-ta-sa-du-um
 mu 1,200 ì-a₅
- 35 en-me-en-bára-ge-si(!)
 lú ma-da elam^{kl}-ma
- 37 ⁿⁱtukul-bi íb-ta-an-gúr
 lugal-àm mu 900 ì-a₅
 a₅-kà
- 40 dumu en-me-en-bára-ge-
 si(!)-ke₄
 mu 625 ì-a₅
 23 lugal
 mu-bi 24,510 itu 3
 u₄ 3 u₄ $\frac{1}{2}$ íb-a₅
- 45 kisi^{ki} ⁿⁱtukul ba-an-sìg
 nam-lugal-bi é-an-na-šè
 ba-túm
 é-an-na-ka

- 32 伊尔库王 900 年；
- 33—34 伊尔塔萨杜姆王 1200 年；
- 35—37 恩美巴拉格西，虏获埃兰国武器
的人，成为王，王 900 年；
- 39—41 恩美巴拉格西之子阿伽王 625
年；
- 42—44 二十三王共王 24,510 年，3 个
月，3 天半。
- 45 基什被打败；
- 46—47 王权被带到埃安那^②
- 48 (在)埃安那，

② 埃安那(E-anna)是乌鲁克的神庙，常用来代表乌鲁克城。

Col. iii

- [mes-ki]-ág-ga-[še-er]
 [dumu] ^dutu en-à[m]
 [lugal]-àm mu 32[4] ì-a₅
- 4 [mes]-ki-ág-ga-[še-er]
- 5 ab-ba ba-an-tu
 hur-sag-šè ba-e₁₁
 en-me-kár dumu mes-ki-
 á[g-ga-še-er]
 lugal unu^{ki}-ga lú u[nug^{ki}]
 mu-un-dù-a
- 10 lugal-àm
 mu 420 ì-a₅
- 12 ^dlugal-bàn-da sipa
 mu 1,200 ì-a₅
 ^ddumu-zi ŠU-PEŠ
- 15 uru^{ki}-ni ku₆-a^{ki}
 mu 100 ì-a₅